

Kísérlet a párnás táncdal szövegének értelmezésére

Források:

1. Arany János összes költeményei - Szépirodalmi - Bp.1967
2. Az esztendő köre - Falvay, Kardos, Lőrincz, Molnár V., Pap, Szántai, Szekér, Winkler előadásai és írásai alapján - Örökség Könyvműhely 1999
3. Bartók Béla: Gyermek- és nőikarok - EMB Közreadó: Szabó Miklós
4. Benkő Lóránd (főszerk.): A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára
5. Faragó József: Balladák földjén - Kriterion, Bukarest 1977
6. Hoppál - Jankovics - Nagy - Szemadám: Jelképtár - Helikon, é.n.
7. Horger Antal: Magyar szavak története - Kókai Lajos kiadása, Bp. 1924
8. Koszecz Sándor: "...Fű kizöldül ó sírhantón..."
in "Kiálts telyes torokal" - Képek és írások Pap Gábor művészettörténész 60. születésnapjára – POLAR, Bp. 2000
9. Kriza János: Vadrózsák - Kolozsvár 1863
10. Kustár Zsuzsa: Zodiákus - mozaikterv 1986
11. O. Nagy Gábor: Magyar szólások és közmondások - Gondolat, Bp. 1966
12. Paksa Katalin: Magyar népzene-történet - Balassi Kiadó - Bp. 1999
13. Pap Gábor: Hazatalálás - Püski Bp. é.n.
14. Somfai László: Bartók egynemű kórusainak szövegforrásairól (in: Zene-tudományi tanulmányok Szabolcsi Bence születésének 70. évford. tiszteletére)
15. Szabó Miklós: Bartók Béla kórusművei - Zeneműkiadó Bp. 1985
16. Vargyas Lajos: A magyar népballada és Európa - Zeneműkiadó Bp.1976
17. Vargyas Lajos: Balladaskönyv - Zeneműkiadó, Bp. 1979

Gondolat-vázlat:

1. A kórusmű szövegének forrása és a Bartók által átalakított szöveg összehasonlítása
2. A főszereplők (bagoly, galamb) tulajdonságai, szimbolikus jelentéskörei
3. A helyszín (malom) és az attributumok (cserfagerenda, gyöngyös pártá, rengő bölcső stb.) jelentéskörei
4. A ballada részletező (epikus) rokonsága: Budai Ilona, Molnár Anna
5. A ballada párhuzamai Arany Jánosnál (Csalfa sugár, Tengeri-hántás)
6. Bagoly- és galambábrázolások a népművészetben.
7. Összegzés Törzsök Béla gondolatainak felhasználásával

Kriza: A párnás tánczdal.
Pusztá malomba
Cserfa gerenda,
Rajta sétikál
Bagoj asszonka.

Utánna sétál
Fejér gölicze:
Mé' sírsz, mé' sírsz te
Bagoj asszonka?

Hogy ne sírnék te
Fejér gölicze!
Honn felejtöttem
Rengő böcsömöt!

Ben felejtöttem
Síró gyermeköm:
Jaj, jaj, gyermeköm,
Síró gyermeköm!

Mé' sírsz, mé' sírsz te
Fejér gölicze!
Hogy ne sírnék te
Bagoj asszonka!

Honn felejtöttem
Záros ládámot,
Benn felejtöttem
Gyöngyös pártámot;
Jaj gyöngyös pártám,
Szép gyöngyös pártám!

Bartók: Párnás táncdal
Pusztá malomba
Cserfa gerenda,
Rajta sétikál
Bagoj asszonyka.

Utánna sétál
Fehér gerlice:
- Mért sírsz, mért sírsz te
Bagoj asszonyka?

- Hogy is ne sírnék
Fehér kis gerle:
Honn felejtöttem
Záros ládámot.

Benn felejtöttem
Gyöngyös pártámot.
Jaj, gyöngyös pártám,
Szép záros ládám!

Pusztá malomba
Cserfa gerenda,
Rajta sétikál
Fehér gerlice.

Utánna sétál
Bagoj asszonyka:
- Mért sírsz, mért sírsz te
Fehér gerlice?

Hogy is ne sírnék,
Bagoj asszonyka:
Honn felejtöttem
Rengő bölcömöt,

Rengő bölcöben
Síró gyermeket.
Jaj, rengő bölcöm,
Síró gyermekem!

.....
Pusztá malomba

*Cserfa gerenda,
Rajta sirdogál
Fehér gerlice,
Bagoly asszony.*

*Jaj, rengő bölcsőm, gyermekem...
Jaj, szép pártám...*

*Pusztá malomba, haj,
Cserfa gerenda, haj,
Pusztá a malom,
Üres, pusztá a malom,
Hej, a malom.*

Bartók változtatásai közül legszembetűnőbb az anyag kiegészítése. Ennek következtében a szöveg arányai szimmetrikusabbá válnak, a forma kerekbé. A kiegészítés másik következménye a hangsúly-eltolódás: az eredeti szövegben csak a szereplőkre és elhagyott értékekre figyelünk, a helyszíni jelentősége a bartóki változatban a többszöri említés által megnövekszik. A darab végén az összefoglaló kiegészítés Bartók zenei elképzelésének következménye. Az eddig egymásnak panaszkodó két madár itt egyszerre, a maga bánatába feledkezve énekel. (Ez a rész a kotta elején közölt szövegben nem szerepel, mivel zene nélkül indokolatlan szószaporítás lenne.) **Tartalmi változtatás** az eredetihez képest, hogy a két szereplő "tulajdonai" elcserélődnek: a bagoly asszonyka záros ládáját és gyöngyös pártáját, a fehér gerlice rengő bölcsőben síró gyermekét siratja. A **stílári**s változtatásnak több rétegét is megfigyelhetjük. A tájszólás elhagyása a mondandót két értelemben is általánosabb érvényűvé terjeszti ki: a tájszavak elhagyása a helyhez-kötöttséget, a hiányos kiejtés megszüntetése (pl. "Mé' " helyett Mért, "böcsömöt" helyett bölcsőmet) a társadalmi réteghez tartozás szűkítő hatását oldja fel. A helyesírás korszerűsítése a szóismétlések elkerülésével (fehér gerlice helyett fehér kis gerlének szólítja társát a bagoly) együtt a stílus csiszolásának eszköze. Visszaállítva a gondolatrímet (záros ládám/gyöngyös pártám - rengő bölcsőmet/síró gyermeket) az eredetiben nem található fokozást hoz létre: "*Hon felejtöttem/ Rengő bölcsőmöt!/ Ben felejtöttem/ Síró gyermeköm;*" helyett "*Honn felejtöttem/ Rengő bölcsőmet,/ Rengő bölcsőben/ Síró gyermeket.* (Ahogy Arany írja a Toldiban: "Szégyenítő búját,/ búsító haragját"...)

Míndezek a nagyon is tudatos változtatások arra engednek következtetni, hogy Bartók e régi ballada Kriza által közölt formáját töredékesnek tartotta, és egy leletmentő régész módján igyekezett visszaállítani a ballada valaha volt épebb állapotát.

2.

A kiegészítések és javítások ellenére sem mondható a szöveg közérthetőnek. A Bartók-kórusok kiváló kutatója és előadója, Szabó Miklós a szöveg értelmét illetően csak idézi Vargyas Lajos megállapítását: "Homályos értelmű szöveg. Az elhagyott bölcső (...) a párta (...) emlegetése valami szerelmi-házasságtörési történetet sejtet, ami a középkorban gyakori állatszimbólumokkal van kifejezve(...) Szövegének stílusa és a homályos szimbólika alapján egyaránt a régi középkori balladák közé tartozik. (V. L.: A magyar népballada és Európa II. 393-394)"

A megfejtés érdekében vizsgáljuk meg a szereplők, a bagoly és a gerlice (galamb) jelképes jelentésköreit.

A **bagoly** éjszakai ragadozó, a néphit szerint halálmadár. Kevésbé ismert, hogy egyben (1.) "mint lélekvivő madár a születéssel is kapcsolatban áll, mert egyes helyeken úgy tudják, hogy *a születendő gyermek lelkét ő hozza a túlvilágról*. Lehet, hogy népköltészetünk bagolyasszonykájában a lélekvivőt kell látnunk..." Elgondolkodtató, hogy (2.) a görög mitológiában a bagoly Athéné, a Zeusz fejéből kipattant (=anya nélkül született) szűz istennő szent állata. (3.) A kereszténységben a középkortól a boszorkányok madaraként ismerik. A bagoly szó népies változata, a 'bagó' lekicsinylő, becsmérő értelemben használatos. Horger Antal a Magyar szavak története c. munkájában így ír: "Bagó. Nem egyéb, mint a bagoly szó. Csekély értékű, nem sokra becsült dolgokat magyar népünk több esetben tréfából, vagy gúnyosan a *bagoly* jelzővel illetett. Pl. a törvénytelen házasság: *bagoly-hi*" A bagoly asszonyka így érthető törvénytelen házasságban élő leányként, esetleg leányanyaként.

A **galamb** ('gerlice') sokféle átvitt jelentése közül emeljük ki a népdalokban gyakori, párjavesztett állapotú értelmét. "Az a hiedelem, hogy *a gerle csak egyszer párosodik*, s ha elveszti társát, csak száraz ágra száll, és magányosan gyászolja, a Physiologus - középkori "természetmagyarázat" - nyomán terjedt el Európában." (Vargyas Lajos). A gerlice fehér színe utalás lehet gyászoló állapotára. - A magyar falu társadalmában a XX. század közepéig fellelhető szokás, hogy a pártában maradt leány az egész család, tehát szülei és családos testvérei szolgálójává válik. Ugyanez volt a sorsa sok gyermek nélkül előzvegyült fiatalasszonynak az elhunyt férj családjában. A „páros fehér galamb” a Sej, besoroztak... (Kodály: Hány János III. kaland elején) kezdetű népdal második versszakában az egymástól elválasztott szerelmeseket jelenti. A család és gyermek nélküli, háborúba hurcolt fiatal legény keserűsége áttűt a szemérmes képen:

„Sej, még a búza, sej, még a búza ki sem hányta a fejét,
Páros fehér galamb, páros fehér galamb mind elvitte a szemét.
Páros fehér galamb ne vidd el a búza kalászát,
Sej, miből süt a, sej, miből süt a kisangyalom pogácsát?”

(Persze a XIX. szd-ban hol van már Leonidas spártai király korának erkölcsse, aki a perzsák elleni biztos halálba menő háromszázba csak olyan férfiakat választott, akiknek már volt (fiú)gyermekük!?)

3.

A malom jelentésköre egész rendszert alkot. A "mindent járó malmocsk" végső fokon a világmindenséget jelképezi. A szarvasi szárazmalom építészeti megoldásai és szerkezeti elemeinek elnevezése is bizonyítékát adják ennek. Az Isten malma kifejezés a kozmikus malom tulajdonságaként az idő végtelen körforgását idézi fel bennünk (Dunaparton van egy malom, Búbánatot öllnek azon, Nekem is van búbánatom, Odaviszem, lejáratom...) Erotikus jelentése is közismert. A malomnak nincsen köve, Mégis lisztet jár...)

A cserfagerenda sokszor szerepel a szenvedés fája értelemben. A Nagy hegyi tolvaj ballada szenvedő asszonya így mond igazat, miközben haramia férjét félrevezeti: "Cserefának füstye húzta ki a könyvem."

A párta a szűzleányok viseleteként, a bölcső a gyermekkel való kapcsolatában magyarázatra nem szorul.

4.

A fentiek alapján a történet nem rekonstruálható, de nagy biztonsággal feltételezhető, hogy a két főszereplő madár két nehéz sorsú nőalakot jelenít meg. Megerősíti feltételezésünket Vargyas Lajos megfigyelése: "Francia központra következtethetünk a balladai sajátságok összehasonlításából (...) A francia ballada tömörebbnek tűnik, ennek következtében drámaibbnak is a párbeszéd alkalmazásában...A francia ballada ... mindig lélektani , emberi problémákat ábrázol.." A magyar balladák témaköreit számba véve megállapítja: "Ezeknek a témáknak közös vonása, hogy a nő helyzetéről szólnak, a nő áll az események középpontjában, legtöbbször a nő szempontjából nézik és bonyolítják a történetet."

A párnás táncdalban szigorúan véve nincs is történet. Az események már lezárultak, s a történet helyett a párbeszéd egy tragikus, megváltoztathatatlan női élethelyzetet mutat be. Ezért írhatta Gyulai Pál a ballada első, 1853-as kiadást ajánló soraihoz megjegyzésül Faragó József: "A 'balladafélék' többes számú említése azonban túlzás, mert Kriza verses mutatványainak sorában a Pusztai malomba az egyedüli, amelyet újabban, *a műfaj erősen kitágított határai* közt még balladának lehet tekinteni."

Ha mégis a történetet keressük, a változatokhoz kell fordulnunk. A Kodály-gyűjtötte lédeci változat a Molnár Anna történetével rokonítja a bagoly asszonykéát.

- | | |
|---|---|
| 1. //: Pusztá malombá,://
//: Cserfa gerenda,:// | 7. Benne feledtem
János uramat. |
| 2. Azon üllöngél
Egy bagol asszony. | 8. Mellette hattam
Ringálló bőcsöm. |
| 3. Arra sétál egy
Kevél katona. | 9. Abban feledtem
Miska fiamot. |
| 4. Mit sírsz te asszony,
Te bagol asszony? | 10. Az mellett hattam
Hímes ládámat. |
| 5. Jaj, hogyne sírnék,
Kevél katona! | 11. Abban feledtem
Karika kontyom. |
| 6. Otthon feledtem
Vetett-ágyamat. | 12. Ollat ugorjon,
Mint a paripa! |
13. Ollat perdöljön,
Mint a karika!

(Vargyas Lajos: Balladaskönyv 84. old.)

Fenti változatban a bagolyasszonyka hites urát, édes gyermekét, családját, tisztességét hagyta oda, örökre. A Molnár Anna megoldása, a hazatalálás bár nem lehetetlen, inkább álomszerű, és a valóságban tipikusnak egyáltalán nem mondható.

Más változatát is énekli Dalvándorlás c. lemezén Szvorák Katalin. Itt a záros láda helyett Dáriusz-láda, a gyöngyös párta helyett Dáriusz-konty szerepel. A gyermekei helyett a kincsét, vagyonát és az azzal járó könnyű életét sirató asszony Budai Ilona jellembeli párhuzama. Mindez a magyar társadalom egyik legmélyebben gyökerező bajára, az önző, vagyongyarapító házassági szokásra, és az ezzel szoros kapcsolatban álló egykézésre is utal, ahol a "Gyermek vagy vagyon?" kérdés már eldőlt.

5.

Arany János Tengeri-hántás című balladájában a szerelmi történet tragikus kimenetét a leányoknak szóló kettős intés: "Ne tegyétek, ti leányok!" és "Ti, leányok, ne tegyétek!" előre vetíti. A versszakok utolsó előtti soraiban megjelenő közbevetések látszólag a történetet keretező életkép részei, valójában a mese előző sorára utaló gondolatrím vagy társulás. (Pl.: Dalos Eszter szépségének jellemzésekor.

"Kerek arca, maga mellyes,
- Teli a hold, most búvik fel -
Az egész lány ugyan helyes."

Tuba Ferkó vágját így festi:
Furulyája mindig sűr-ri,
- Aha? Rókat hajt a Bodré -
Dalos Esztert úgy kíséri."

"Maga oly bús... mi nem éri?

A halott szeretője sírjához járó legény sorsát így vetíti előre:

"Ki-kimén a temetőbe
Rossz időbe', jó időbe':
- *Kuvikol* már, az ebanya! -"
A kiemelés Arany Jánostól!

Ezek a közbevetések rendkívüli módon fokozzák a drámai hatást, mert kettős értelmükkel aktualizálják a történetet. Ez egy régi mese, vagy tán épp most esik meg a hallgatók egyikével?...A történet tanulságát egy másik, Kodály által megzenésített Arany-vers foglalja össze, a Csalfa sugár:

Kis bokor, ne hajts még,
Tél ez, nem tavasz;
Kis lány, ne sohajts még;
Nem tudod, mi az.

Bokor új hajtását
Letarolja fagy;
Lány kora nyílását
Bú követi, nagy.

Szánám a bokorkát
Lomb- s virágtalan:
S a lányt, a botorkát,
Hogy már odavan!

6.

Érdemes megjegyezni, hogy a bagoly és a galamb megtalálható a keleti zodiákus egy-egy hold-háza szimbólum-állataként, egymáshoz igen közel, mi...kettő a tavaszi égnegyedben: a galamb a disznó (bika), a bagoly a patkány (ikrek) jegyének második hold-háza. Kustár Zsuzsa néphagyományt

követő mozaiktervén (Névadó világtükör) a galambot magányosan, a bagolyt párosan ábrázolja, mindkettőnek leveles, virágos ág hajlik ki a csőréből: énekel vagy beszél. Közöttük az ikrek szimbóluma.

A kaposvári Rippl-Rónai Múzeum **spanyolozott tükrösének** hátoldalán lévő díszítés alsó (föld alatti = túlvilági) részén páros galamb és magányos bagoly látható. A növény (eredeti névalakja: "növény") a növekedés, általában a folyamatszerűség kifejezője, az állat az állapotszerűségé. A bagoly asszonyka és fehér gerlice állapot életfogytig tart, vagy azon is túl? Erre utal a Kádár Kata vége, de ha meggondoljuk, hogy mit jelent az "Amoda le van egy erdő, jaj, de nagyon messze van" sor, akkor az is nyilvánvaló, hogy a csitári hegyek alatt szerelmespárja is csak "amoda le", a túlvilágon találkozhat. Mindenesetre a bagoly asszonyka ott egyedül, párja nélkül, a galamb pedig párjával látható – mintegy tükrőben, éppen fordítva, mint életükben...

7.

Megfigyeléseinket összegezzük Törzsök Béla* gondolatmenetének segítségül hívásával: Bartók Párnás táncdalának szövege két végletes, tragikus női sorsot állít elénk a bagolyasszonyka és a fehér gerlice párbeszédében. A magyar falu társadalma nem fogadta el a törvénytelen, házasság nélküli együttélést, sem az ilyen kapcsolatból származó gyermekeket. Ítélete – amely elsősorban a nőt érte - megfellebbezhetetlen és visszavonhatatlan volt. Ha a **bagolyhiten élő asszony** magára maradt, nem számíthatott senkire. A szégyen, a kirekesztettség sokakat az öngyilkosságba kergetett. Amikor a szöveg a puszta malmot említi, egyszerre gondolhatunk az anyagi szükségre, a megszakadt családi, baráti kapcsolatokra, a kiütrült időre, a kiüttalan jövőre, mint az egyszer elkövetett bűn, hibás döntés visszafordíthatatlan következményeire. A **pártában maradt leány** szintén szégyene volt a családnak. Aki idejében nem tudott férjhez menni, arra igen nehéz sors várt. Az idősödő leányt csak egyre nagyobb hozomány árán lehetett volna férjhez adni a többi családtag kárára. A szülei nyakán maradt leány legtöbbször cselédsorba süllyedt, és még a családtagok között is gúny tárgya volt. A **gyermektelen özvegyasszony** - fehér gerlice - is teher volt az új család számára. Haza küldeni, vagy újra férjhez adni csak hozománnyal együtt lehetett volna, de azt már nem akarták, gyakran nem is lehetett kiszakítani a közös családi vagyonból. Két választása maradt: vagy elfogadta a vigasztalan özvegyi állapotot, lemondva az újabb társ lehetőségéről. Ezzel gyakran a pártában maradt leány sorsára jutott. (Még rosszabbról is tudunk: sógorai, apósa olykor titokban jogot formált az elhunyt férj helyettesítésére!) A másik lehetőség szerint találhatott egy férfit, akivel "összeállt", és bagolyasszonykává lett. Ez volt tehát az a két véglet, amit az eladó lányoknak mindenképpen el kellett kerülni! A párnás tánc, amelyet Kriza leírása szerint inkább kamasz legénykéék és leánykák párválasztó játékanak sejtünk, szövegének komolyságával erre figyelmezteti a részvevőket.

E gondolatsor fő forrása **Törzsök Béla** karnagy, zenetanár, református egyházzeneész. A megfigyelés, hogy a két madár két tipikus női sorsot szimbolizál, tőle származik. Hálás köszönettel tartozom önzetlen tanító gondolataiért, biztató szavaiért, barátságáért.